

## La interacción de factores estructurales, sociales y cognitivos en las prácticas multilingües

Los hablantes multilingües suelen mezclar sus lenguas cuando se comunican, en una práctica conocida como cambio o alternancia de código. En esta charla, la alternancia/cambio de código se aborda desde una perspectiva comparativa, teniendo en cuenta no solo las propiedades estructurales de las lenguas, sino también el perfil del hablante y el contexto sociohistórico de la comunidad multilingüe. A pesar de la inclusión de las normas de habla de la comunidad en algunos modelos explicativos del cambio/alternancia de código (por ejemplo, Muysken 2000, 2013, 2014; Backus 2005), el papel de las prácticas locales de habla ha estado poco representado en gran parte de la investigación hasta la fecha. Además, aún existe una comprensión limitada en lo que respecta a la adquisición de patrones de alternancia/cambio de código en la infancia (Phillips y Deuchar 2021; Balam et al. 2021; van Osch et al. 2023). Tenemos también escaso conocimiento sobre la evolución a lo largo del tiempo de estas prácticas, las cuales podrían tornarse más o menos habituales en la comunidad. Por lo tanto, en esta presentación, me enfocaré en comparar los patrones de cambio de código de los hablantes en comunidades multilingües que representan diferentes entornos sociales, buscando abordar estas dos preguntas interrelacionadas:

1. ¿Qué patrones gramaticales de cambio de código son específicos a una comunidad en particular (es decir, modulados por factores externos a la lengua) y cuáles son constantes en diferentes comunidades multilingües (es decir, derivados de factores internos del idioma)?
2. ¿Cómo adquieren las normas específicas de la comunidad los hablantes bilingües/multilingües?

Para abordar estas preguntas, ofreceré un panorama general de diversos estudios que demuestran cómo un enfoque comparativo y multi-metodológico, que integra factores lingüísticos, psicolingüísticos y sociales, nos permite discernir qué patrones de cambio de código son consistentes en todas las comunidades y combinaciones de idiomas, y cuáles son variables. Exploraré en qué medida los hablantes (i) generan secuencias que pueden considerarse que tienen la misma estructura sintáctica, (ii) emiten los mismos juicios lingüísticos y (iii) convergen en su procesamiento de estas secuencias. Indagaré en los hallazgos de estos estudios con el fin de destacar que las asimetrías en el cambio de código tienen raíces más allá de las características estructurales de las lenguas implicadas, siendo principalmente moldeadas por las normas prevalentes en la comunidad. Esto nos lleva a plantearnos la pregunta de cuándo los niños multilingües comienzan a adoptar estas asimetrías. Las pocas investigaciones disponibles indican que el elemento clave para entender el desarrollo de los patrones de alternancia de código en niños bilingües/multilingües es el input, y se requiere un análisis más exhaustivo tanto del discurso de los adultos en ese input como de las producciones lingüísticas de los niños. Concluiré respaldando la importancia de los corpus de habla espontánea, subrayando cómo nos permiten abordar de manera más completa los desafíos teóricos y empíricos vinculados a la descripción y naturaleza de las gramáticas multilingües.

### Referencias

Backus, Ad. 2015. A usage-based approach to codeswitching: The need for reconciling structure and function. In Gerald Stell & Kofi Yapko (eds.), *Code-switching Between Structural and Sociolinguistic Perspectives*, 19-37. Berlin/Munich/Boston: Mouton de Gruyter.

Balam, Osmer, Usha Lakshmanan, & M. Carmen Parafita Couto. 2021. Gender assignment strategies among simultaneous Spanish/English bilingual children from Miami, Florida. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 14(2). 241-280.

Muysken, Pieter. 2000. *Bilingual Speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Muysken, Pieter. 2013. Language contact outcomes as the result of bilingual optimization strategies. *Bilingualism: Language and Cognition* 16(4). 709-730.

Muysken, Pieter. 2014. Déjà voodoo or new trails ahead? Re-evaluating the mixing typology model. In Rena Torres Cacoullos, Natalie Dion, & André Lapierre (eds.), *Linguistic Variation: Confronting Fact and Theory*, 243-262). New York: Francis & Taylor.

van Osch, Brechje, Parafita Couto, M.Carmen., Boers, Ivo & Sterken Bo. (2023). Adjective Position in the code-switched speech of Spanish and Papiamentu heritage speakers in the Netherlands: Individual differences and methodological considerations, *Front. Psychol. Sec. Language Sciences* Volume 14 - 2023 | doi: 10.3389/fpsyg.2023.1136023

Parafita Couto, M. Carmen, Miriam Greidanus Romanelli & Kate Bellamy. In Press. Code-switching at the interface between language, culture, and cognition. Lapurdum, Centre de recherche sur la langue et les textes basques IKER UMR 5478 CNRS. halshs-032809022

Phillips, Shannon & Margaret Deuchar. 2021. The role of the input in the acquisition of codeswitching. In Unn Røyneland and Robert Blackwood (eds.), *Multilingualism across the lifespan*, 56-79. New York: Routledge.